

# 從中西文化的差異看中國傳統文化的特質

黃嫣梨

香港浸會大學歷史系

承蒙香港中文大學通識教育的邀請，使我有機會在此談談我對研讀中國文化的一點心得，在此首先表示感謝。今天的會議是討論中國文化在中、小學的教學問題，而我們這一組是在中國文化的教學意義方面，作一些較廣泛性及較理論性的探討。其實，對中國文化教學意義的討論，近年來都在熱烈進行，發表的文章也不少。今天，我想把問題說得具體一些，只針對中西文化問題的討論方面。

說到中西文化，自本世紀以來，一直都很受學者的注意。我以為這個題目很大，不易討論，而且很容易流於偏見，所以我在考慮到時間和範圍種種的限制之後，今天只想簡單的就中西文化差異方面，談談中國文化的若干特質。我認為「文化」一經分析，必有如林語堂《我對討論中西文化問題的建議》一文所說的：（一）有我國優於西洋者；（二）有西洋優於我國者；（三）有不必要強分優劣可以同時並存者；（四）有中西都不高明均需急謀改進者。因此，今天我們不必計較中西文化之孰優孰劣、孰長孰短，而是就二者的內涵作幾點比較性的研討，並藉此看看中國文化的特質。

吳森《比較哲學與文化》一書以科學、法律、宗教三者為西方文化的三大支柱，而以道德、藝術為東方文化的兩大基石。西方文化是科學的，利用分析實證、理智的了解，目的在尋求真理。東方文化則是藝術的，利用直覺感受或價值判斷，目的在尋求由美至善，注意在價值的欣賞和創造方面。這是很籠統的比較看法，我們若以宋明理學的「格物致知」去討論中西思想時，中國式的「格物」是格物慾。格者，正也，正其不正歸於正。「致知」是致良知。致者，推極之謂，務求正心的意思。而西方的「格物」則是格事物，以分析實證去致其對該物之「知識」，目的在探求真理。中西方在這一點思想分野上，可以見出中國文化的價值之所偏重，誠如柳詒徵《中國文化史》說的：「吾國文化惟在人倫道德。」因為中國人數千年來，均把道德價值放在一切價值之上，注重良知良能的直覺感受和價值判斷，這也可以說是德的表現、藝術的表現，與西方文化中的科學式的智的表現不同。

在中西「社會」特徵上，可以在下列簡單的表列中見其差異。在此首先說明，圖表論及的東方文化，主要環繞中國文化的特質而言；西方文化主要指歐洲及北美文化而言：

| 東 方            | 西 方      |
|----------------|----------|
| 相互依賴(指人與人之關係言) | 個性獨立     |
| 調和自我與社會        | 強烈鼓吹個性自由 |
| 數世同堂大家庭        | 小家庭      |
| 重義務            | 重利權      |
| 重私德(內行言)       | 重公德(外行言) |
| 重倫理            | 重法治      |
| 尊重老人           | 重視兒童     |
| 安於現狀           | 批評現實     |

以上種種差異，簡而論之，均來自兩個根源：第一，中西道德觀念的不同，如上所說的，中國道德「重德性自覺境界」，而西方道德「重愛智平等精神」。第二，中西家庭觀念的不同，中國家庭以父子為中心，重多子多孫，讚頌數世同堂的大家族。西方家庭以夫婦為中心，發展兩性互愛的小家庭，注重子女獨立性格的培養。

西方自十八世紀後強調的是人權天賦之說，認為人人生而有同等權利，而社會工業化之後，個人主義與小家庭制度大為盛行。基於人人應充分發揮個人的特性，及充分享受個人的權利與自由，所以就必須要制定嚴密而精細的法律來保障及規限個人的行為及維護社會的公德與秩序。中國傳統重視倫理，父子兄弟皆有對等的關係，因此人人需各安本分，各盡本義，人與人之間彼此照顧與關懷，很少突出個人的獨特性，更不強調個人的權利。而中國人在家庭倫理關係上，又特別講究長幼有序與個人的德性修養，所以律法的制約置於其次。《後漢書》記樊重三世共財，子孫朝夕敬禮。《舊唐書》載唐高宗時，有張公藝一族，九世同堂，家風高潔，因而得到高宗稱許，史書立傳，家聲遠播，社會尊崇。這些例子未必普遍，但卻代表傳統中國社會所標舉的價值觀念。

除了中西的思想、道德觀念與社會特徵存在上述種種差異之外，中西的文學也有如下的特徵：

| 東 方           | 西 方           |
|---------------|---------------|
| 主要描寫社會家庭、倫理問題 | 主要描寫個人奮鬥、冒險事件 |
| 愛情故事注重「才子佳人」  | 愛情故事注重「英雄美人」  |
| 豔情文學多         | 愛情文學多         |
| 結局偏於喜劇(大團圓)   | 結局偏於悲劇        |

由上表所引簡單的文學特徵，可以進一步看出中西婚姻觀的不同。中國男人娶妻，主要是安家傳宗，所以愛戀的對象自然不僅僅是求美貌，而是要兼有良好人格的

「佳人」(內在美,《詩經》所謂「窈窕淑女」)。西方男女的婚姻,較為重視「權利式」的個人滿足和「浪漫式」的二人關係,所以英雄美人的故事,上自神話下至小說,多不勝數。又由於中國婚姻強調家族聯繫,特重夫婦之職守,而對男女「性愛」的意識和表達,則採取壓抑態度,因而文學往往就成為了性愛壓抑感的變相釋放,豔情文學無代無之。再者,中國人的倫理人生,注意善終善報,文學創作也以「先苦後甜」的生活結構為主流,結局多偏於「團圓式」的喜劇。而西方文學焦點則集中於主體意識和個人奮鬥,喜歡以悲劇的形式突出故事的震撼效果,這可以說是亞理士多德悲劇的一脈相承。西方的文化,錢穆說是「海洋的」、「動的文化」,特質是「波濤洶湧」;中國的文化,則是「內陸的」、「靜的文化」,特質是「平淡舒徐」。這種說法雖不免籠統,但多少可見出東西文化的不同取向。

要之,從比較中西文化中,我們可以比較顯著地看到中國文化傳統的特質。不過,我以上所說的,僅是從兩者的思想特徵、社會特徵及文學特徵三方面,淺略地談談中西文化的分別和以此突出中國文化的特性。在此必須指出,論「中西比較」,不宜先有孰優孰劣的偏見觀念。這幾年來,由於時代背景,也由於「中國語文科及文化科」的推出,香港中小學生對中國文化的興趣,是大大的增加了;可是,不少任教這科的老師和唸這科的同學,卻覺得中國文化,尤其是傳統觀念,十分難教難懂。究竟這一科難在哪裏呢?我在報紙的討論文化科專欄中,看到一位執教此科的老師說:「最常聽到是『斷層論』,……在隔離的環境下,土生土長的香港中國人,特別是年輕的一輩,看不到也看不起中國文化,對這些人來說,中國文化的孝悌忠信教育就像天外飛來的聲音,毫無意義。」我雖然沒有教過中學的文化科,但從教學的朋友和閱讀如上述有關談論這科的文章中,可以理解「斷層論」確實是香港年輕人學習中國文化感覺困難的一大因素,這可以說是一個難解的結。土生土長的中小學生,自小就居住在華洋雜處、競爭激烈的香港社會,很多西方觀念已很早的、不知不覺的在他們腦袋裏烙下。再者,不少香港的獨有節日、習俗、律法,以至社會思想,也已經是華洋混雜了的,要香港人一時之間,明辨中西文化的特點,已非易事,更何況是年輕的學子,又更何況是要他們去認識中國文化的「傳統特質」,其難處是可以理解的。若純以抽象的理論來談中國文化,恐怕聽講的學生,大都有如墮入雲霧之中,不明所以的困惑。我認為不妨以具體的方式來講述,例如講述中國傳統文化特色時,以「比較中西論」去突出中國文化的傳統特性;再如講述中西文化時,可從實際生活中舉例子,假設說:兩位學生放學到車站排隊,甲想到「打佔」(插隊)而沒有做,因為他覺得「打佔」於禮不合,若被人責罵更會「無面子」,這種想法就是「中國文化觀」的想法;乙則覺得「打佔」是有礙社會秩序的行動,「排隊」是社會應有的公德,這種想法,自然是「西方文化觀」的想法了。這樣把中國文化的講論,融入於現實生活中,相信會對同學在認識中國文化的面貌上有所幫助。

在總結這篇講稿時，我想再多說一個例子。記得一位學者曾經說過，從前中國法官想把犯人定重罪的時候，就說此人「雖屬情有可原，究竟罪有應得」；若想定輕罪的時候，就說此人「雖屬罪有應得，究竟情有可原」。聽起來，好像在玩文字遊戲，但實際上，這是因為中國文化在判定一個人的行為時，需顧及情、理、法的因素，在取捨平衡之際，便會有畸輕畸重的現象。這是中國的「法律文化」(legal culture) 的特色。在這裏，我特別要指出，我們今日講論中國文化，應該注意到中國文化的持續影響，直至現在文化傳統仍然影響著我們的社會，影響著我們的實際生活。我們仍然流著中國人的血液，仍然載負著或多或少的中國文化。所以我們應該持開放活潑的態度去討論中國文化及其文化傳統，把中國文化與我們的現實生活結合在一起。這樣，中國的文化就不會是天外飛來的東西。這樣，中國文化的教與學就會有現實的意義。

---

## 稿 例

本刊主要登載有關中國語文應用及規範研究、翻譯研究及有關學科學術活動的文章。來稿請以五千字為限，於稿末註明作者真實姓名、職業、通訊地址及電話，以便聯絡。

來稿一經接納，版權即屬本刊所有。未經本刊書面同意，不得在他處發表或另行出版。

請用單面有格稿紙，以正楷橫寫。

古文字、罕用字、外文、音標等，務請謄錄清楚。

統一用公元紀年。帝王年號後，請附註公元。

引文務請自行核實，並註出處。譯文請附原文。

本刊編輯對來稿有刪改權，不願者請註明。

合用或不合用的稿件，均於三個月以內回覆作者。

來稿刊登後，當致送薄酬，另平郵寄贈當期刊物五冊。

來稿請寄：香港新界沙田香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心

《中國語文通訊》編輯部